Д. А. Давыденко

ВЕРБАЛЬНО-НЕВЕРБАЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В КИНОТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА ВИТТОРИО ДЕ СИКА «БРАК ПО-ИТАЛЬЯНСКИ»)

Белорусский Государственный университет, г. Минск;
diana.davydenko17@mail.ru;
науч. рук. – О. А. Пантелеенко, канд. филол. наук, доц.

В статье рассматривается взаимовлияние вербальной и невербальной составляющих в итальянском кинотексте. На основе анализа выделяются основные типы отношений между репликами и сопровождающими их жестами. Определяется доминирующий тип вербально-невербального взаимодействия, характерный для коммуникации в исследуемом материале.

Ключевые слова: кинотекст; коммуникация; реплика; кинетические средства.

Общение с древних времен представляет собой основу человеческой жизни: оно включает в себя как вербальную составляющую (процесс обмена информацией при помощи речевых средств), так и невербальную («то, что мы произносим без слов» [3]).

Изучение невербального компонента речевого сообщения является важным на современном этапе. Во-первых, грамотное декодирование невербальных знаков позволяет в той или иной мере предсказать реакцию собеседника на услышанное еще до его высказывания, а также дает возможность правильно донести нужную информацию, манипулировать сознанием реципиента и даже воздействовать на него вдвойне. Для того, кто воспринимает информацию, представляется возможным глубже понять природу текста в целом, а также оптимизировать речевую коммуникацию [1, с. 128].

Однако все перечисленное осложняется тем, что чаще всего значение жеста зависит от национальной принадлежности того, кто его реализует. Р. Бердвистел, основатель кинесики (науки о языке тела и его частей), говорил о том, что среди всех культур нет ни одного универсального жеста, то есть жеста, который во всех культурах свидетельствовал бы об одной и той же эмоции. Г. Е. Крейдлин в своей книге о невербальном этикете приводит в пример такие различия жестов между представителями разных наций: в Болгарии кивок головой означает «нет», в то время как в Беларуси этот же жест говорит об одобрении. В Германии и Австрии постукивание косточками

кулака по столу означает одобрение или аплодисменты, а в Италии аналогичный жест будет говорить о чьём-либо упрямстве [2, с. 10].

В данной статье изучение специфики речевого общения на итальянском языке проводится с учетом взаимовлияния вербальных средств коммуникации и кинетических, к которым относят позы, жесты, мимику и т. п. Это связано с тем, что исследование невербальных компонентов не может быть полноценным без учета сопровождающих реплик и наоборот.

Функции невербального поведения при репликах различны. Например, в одном из фрагментов фильма Софи Лорен, играя роль главной героини, произносит:

– A te e alla mamma tua pace all'anima sua v'agg lavato i piedi.

– А матери твоей, пусть душа ее покоится с миром, бывало, даже ноги мыла.

Данная фраза в кинотексте сопровождается жестами, которые показаны на рис. 1 и 2.

Рис. 1

Рис. 2

Жест, который изображен на рис. 1, можно описать так: голова приподнята, взгляд направлен вверх, она трясет ладонью, также направленной вверх. Данный жест сопровождается словами *pace all'anima sua* 'пусть душа ее покоится с миром' и как бы призывает в свидетели разговора мать, душа которой пребывает на небесах. Можно говорить о том, что в содержательном плане в рассматриваемом фрагменте невербальное поведение повторяет вербальную часть сообщения. Следует отметить, что, дублируя информацию, жест делает беседу более эмоциональной, без этого кинетического средства фраза оставалась бы понятной, но потеряла бы в степени экспрессивности.

Проанализируем жест рукой, изображенный на рис. 2. Описание этого невербального элемента можно найти в словаре П. Диадори «Senza parole. 100 gesti degli italiani» [4]. Автор словаря называет такой жест *mano ad anello* ('рука, сложенная в форму кольца'), указывая, что ему в италоязычном коммуникативном пространстве соответствуют соответствуют выражения *Ottimo!*

или *Perfetto!*. Этот жест героиня показывает, произнося последнюю часть реплики, где она напоминает собеседнику, что мыла ноги его матери. Если сопоставить данное невербальное поведение с произносимой фразой, то можно предположить, что уход за мамой в свое время осуществлялся на должном уровне, очень хорошо. Таким образом, невербальный компонент транслирует дополнительную информацию вербальной части фразы, при этом он в некотором смысле выполняет функцию заместителя речи.

На основе вышесказанного можно утверждать, что соотношение вербального и невербального компонентов в фильме могут быть различными.

Анализ материала показал, что в кинотексте вербально-невербальное взаимодействие осуществляется по следующим моделям.

1) невербальный компонент соответствует вербальному, повторяет его;

2) вербальный компонент дополняет невербальную составляющую или наоборот;

3) невербальный и вербальный компонент транслируют одинаковое, при этом параллельно они дополняют друг друга частной, отличной информацией;

4) невербальный компонент содержит информацию, которая отсутствует в вербальной части;

5) содержание вербального и невербального компонентов частично пересекаются и совместно зависят от некоего общего понятия.

Выявленные модели взаимодействия соотносятся с типологией отношений между понятиями в логике, когда а) объем повествуемого от обоих частей составляет равные части, б) одно из составляющих повествует больше другого, в) когда в каждом составляющем содержатся как общие элементы, так и новые относительно друг друга, г) каждая из составляющих содержит информацию, отсутствующую в другом, д) вербальная и невербальная коммуникации обладают разными перекрещивающимися понятиями, однако подчинены одному общему для них обеих понятию.

Более глубокий анализ материала показал, что в итальянском кинотексте ведущая роль в организации коммуникации принадлежит модели, где вербальная и невербальная части взаимно дополняют друг друга, неся в себе как общие, так и отличающиеся элементы.

Таким образом, проведенное исследование позволило выявить модели взаимодействия реплик и сопровождающих их жестов в кинотексте, а также установить специфику невербального поведения при общении на итальянском языке,

которое проявляется в более частом использовании в коммуникации вербально-невербального взаимодействия по принципу взаимного дополнения.

Библиографические ссылки

1. *Кибанов А. Я.* Этика деловых отношений: учеб.; под ред. А. Я. Кибанова. Москва: ИНФРА-М, 2002.

2. *Крейдлин Г. Е.* Невербальный этикет: этикетные ситуации приветствия и прощания // Московский лингвистический журнал. Москва, 2002.

3. Психологос. Энциклопедия пр актической психологии. URL: https://www.psychologos.ru/articles/view/verbalnoe-obschenie.

4. *Diadori P.* Senza parole. 100 gesti italiani. 1992.